

Inhalt

Vorwort	7
I. Carlos Edmundo de Ory	20
Soneto paranoico	Paranoides Sonett
Ovario materno	Mütterlicher Eierstock
España mística	Mystisches Spanien
Sabiduría loca	Verrückte Weisheit
Tristal cristeza	Tristall-Krauer
II. Juan Eduardo Cirlot	28
67 versos en recuerdo de	67 Verse in Erinnerung an
Dadá	Dada
Bronwyn, Permutaciones	Bronwyn, Permutationen
III. Pablo García Baena	42
Noche del vino	Nacht des Weins
Día de la ira	Tag des Zorns
David	David
Bobby	Bobby
IV. Miguel Labordeta	54
Sociedad de consumo	Konsumgesellschaft
Segunda revolución	Zweite industrielle
industrial	Revolution
Curriculum	Lebenslauf
Indagación de la llama	Ermittlung der Flamme
V. Blas de Otero	64
Biotz-Begietan	Biotz-Begietan
Crecida	Überschwemmung
Mundo	Welt
Túmulo de gasoil	Grabstätte aus Benzin

VI. José Angel Valente

76

El crimen
 Con palabras distintas
 Crónica II, 1968
 El poema
 Bebí de ti ...
 Como cristal ...

Das Verbrechen
 Mit anderen Worten
 Chronik II, 1968
 Das Gedicht
 Ich trank von dir ...
 Wie Kristall ...

VII Jaime Gil de Biedma

86

Noche triste de octubre, 1959
 El juego de hacer versos
 El miedo sobreviene
 De vita beata

Traurige Oktobernacht, 1959
 Das Spiel, Verse zu machen
 Die Angst bricht herein
 De vita beata

VIII. José Agustín Goytisolo

94

Piazza Sant' Alessandro, 6
 Los celestiales
 Desde lejos, muy lejos ...
 Un diagnóstico claro
 Si todo vuelve a comenzar

Piazza Sant' Alessandro, 6
 Die Himmlischen
 Von weit, weit her
 Eine klare Diagnose
 Wenn alles noch mal von
 vorn anfängt

IX. Gabriel Celaya

108

Pizarra nocturna
 La muerte de hoang-ti
 El armario del desván

Nächtliche Tafel
 Der Tod von Hoang-Ti
 Der Schrank auf dem
 Dachboden

Proposición combinatoria

Verbindungsvorschlag

X. Manuel Vázquez Montalbán

116

Nunca desayunaré en Tiffany
 Yvonne de Carlo
 Movimientos con éxito
 Quand vous seraiz bien vieille

Nie werde ich bei Tiffany
 frühstücken
 Yvonne de Carlo
 Erfolgreiche Bewegungen
 Quand vous seraiz bien vieille

XI. Carlos Piera	126
Pequeño ejército loco	Kleine verrückte Armee
La poesía de todos los tiempos ...	Die Poesie aller Zeiten ...
Nariz superlativa	Hervorragende Nase
Círculo	Kreis
Venido de extramuros	Von außen gekommen
XII. Leopoldo María Panero	132
El canto del llanero solitario	Der Gesang des einsamen Tieflandbewohners
Homenaje a Catulo	Hommage für Catull
Pasadizo secreto	Geheimgang
Diario de un seductor	Tagebuch eines Verführers
El día en que se acaba la canción	Der Tag, an dem das Lied zu Ende geht
El loco al que llaman el rey	Der Verrückte, den sie König nennen
XIII. Cristina Peri Rossi	148
Manual del marinero	Matrosenhandbuch
Porque todo ha sido peregrinar	Weil alles Pilgern war
Aferrar	Ankern
El desafío	Die Herausforderung
XIV. Clara Janés	156
Desespoir	Desespoir
Estuve con un joven	Ich war bei einem Jungen
Convite	Gastmahl
Con túnica talar	In einer Tunika, Talar
XV. Blanca Andreu	164
Hasta nosotros la infancia ...	Bis zu uns die Kindheit ...
Amor de los incendios ...	Liebe der Feuersbrunst ...
Muerdo tu mano ...	Ich beiße deine Hand ...

Y quisimos dormir el sueño
bárbaro ...

Und wir wollten den wilden
Traum schlafen ...

XVI. Ana Rossetti

174

Inconfesiones de Gilles de Rais

Was Gilles de Rais nicht
beichten wollte

Cierta secta feminista ...

Eine gewisse feministische
Sekte ...

Chico Wrangler

Wrangler Junge

El ángel exterminador

Der Würgengel

XVII. Luisa Castro

182

Cuando en la calle todos ...

Als in der Straße alle wußten ...

Ab urbe condita

Ab urbe condita

Deje de transmitir sus señales ...

Hören Sie auf, Ihre Signale zu
senden ...

Una virgen se debate ...

Eine Jungfrau sträubt sich ...

Biobibliographien

192

Die Übersetzer

208